

## Las expresiones epistémicas en el nivel léxico español y chino

Yu Xie 谢宇<sup>1</sup>; Catalina Fuentes Rodríguez<sup>2</sup>

Recibido: 20 de diciembre de 2018 / Aceptado: 3 de abril de 2020

**Resumen:** La modalidad epistémica es una noción cognitiva que se vincula con la visión del mundo del hablante, en concreto, con su juicio subjetivo sobre la veracidad de lo enunciado. Para indicar una evaluación epistémica, podemos utilizar en español recursos lingüísticos muy heterogéneos pertenecientes al plano léxico. Actúan de manera gradual. A pesar de que el chino y el español pertenecen a lenguas de raíces distintas, las expresiones epistémicas en español pueden traducirse al chino sin ninguna dificultad y sin perder matices. Por otro lado, hay expresiones epistémicas propias de ambas lenguas que no tienen equivalentes directos en la otra. En este caso, su relación de equivalencia es indirecta.

**Palabras clave:** modalidad epistémica; expresiones epistémicas chinas/españolas; equivalencia; nivel léxico

### [en] The Spanish-Chinese epistemic expressions at the lexical level

**Abstract.** The epistemic modality is a cognitive notion that is linked to the world view of the speaker, in particular, with his/her subjective judgment on the truth of the statement. To indicate an epistemic evaluation, we can use very heterogeneous linguistic resources of Spanish in the lexical level whose degree go from zero to maximum. Although Chinese and Spanish belong to languages with different roots and there are huge differences between them, epistemic expressions in Spanish can be translated into Chinese without any difficulty and without losing nuance. On the other hand, there are some typical epistemic expressions in both languages that do not have direct equivalents in the other, in this case, their equivalence relation is indirect.

**Keywords:** epistemic modality; Chinese/Spanish epistemic expressions; equivalence; lexical level

### [zh] 西班牙语、汉语词汇层面的认识情态表达

**摘要.** 认识形态是一种认知概念，描述了说话人对陈述内容真实性的主观态度。在西班牙语中，说话人可以在词汇层面借助丰富的表达来做出对命题真值的判断。认识情态表达的语义具有由弱到强的渐变特征。虽然汉语和西班牙语属于不同语系的语言，其差异巨大，但是我们很容易找到西语认识情态词在汉语中准确的“直接对应”词。另外，我们通过比照分析发现，在两种语言中均存在一些典型的认识情态表达，这类词（表达）在另一种语言中没有“直接对应”表达，我们只能通过“间接对应”来描述它们之间的关系。

**关键词:** 认识情态；汉语、西语中的认识情态表达；对应关系；词汇层面

**Cómo citar:** Xie, Y. 谢宇; Fuentes, C. (2020). Las expresiones epistémicas en el nivel léxico español y chino, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 237-254, <http://dx.doi.org/10.5209/clac.68976>

**Índice.** 1. Introducción. 2. La modalidad epistémica. 2.1. Delimitación de las expresiones de la modalidad epistémica. 2.2. Grado de certeza y valor epistémico. 3. Análisis contrastivo. 3.1. Adverbios y locuciones adverbiales. 3.1.1. Equivalencia semántico-epistémica. 3.1.2. Equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica. 3.2. Modalizadores verbales. 3.2.1. Equivalencia semántico-epistémica. 3.2.2. Equivalencia semántica no epistémica. 3.2.3. Equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica. 3.2.4. Equivalencia indirecta: tiempos y modos verbales en español. 4. Expresiones epistémicas chinas. 4.1. Las partículas modales. 4.2. Modales con valor escalar. 4.3. Palabras con múltiples funciones sintácticas. 4.4. Formación de palabras en chino. 5. Conclusiones. Bibliografía

### 1. Introducción

En el presente artículo nos proponemos estudiar las expresiones epistémicas del español y su equivalencia en chino. A pesar de la importancia que tiene la modalidad para el análisis del discurso, los estudios registrados respecto a este ámbito no son abundantes, y menos aún los referidos a la modalidad epistémica. La mayoría de estos estudios en chino y español suelen elegir un aspecto reducido y concentran el interés en aspectos como

<sup>1</sup> Universidad de Sichuan (China). Correo electrónico: xieyu1114@scu.edu.cn

<sup>2</sup> Universidad de Sevilla (España). Correo electrónico: cfuentes@us.es

las fuentes teóricas del concepto de modalidad epistémica (Bally, 1942; Palmer, 1986; Fuentes Rodríguez, 1991a, 2004), las formas adverbiales de la modalidad epistémica (Fuentes Rodríguez, 1991b; 1993a, 1993b, 1995; Martín Zorraquino, 1993; Tang 2000; Gao, 2003; González Ramos, 2005), la modalidad epistémica y la evidencialidad (González Vázquez, 1998; De Saeger, 2006), los verbos de actitud proposicional que expresan la actitud epistémica (Guo, 2004; Feng, 2011; Li 2013; Cheng 2014, 2016) o las construcciones sintácticas de la modalidad epistémica (Lu, 1984; Chen y He, 2001; Qi, 2002; Dong, 2003; García Vizcaíno, 2005). Es mucho más frecuente estudiar las expresiones de la modalidad epistémica (EME) en una lengua meta, aunque hemos encontrado escasos estudios contrastivos español-francés y español-inglés de este tipo de recurso. Sin embargo, no se han tratado las relaciones entre las formas en español y en chino.

Para este estudio contrastivo, procederemos en dos direcciones: partimos primero de los recursos de la modalidad epistémica que hay en español en el nivel léxico y buscamos sus equivalentes chinos. Consideramos que casi todas las EME en español tienen equivalentes epistémicos exactos en chino, aunque muchas de ellas en ambas lenguas no comparten la misma estructura sintáctica. En segundo lugar, nos centramos en el chino, una lengua aislante, con gran flexibilidad léxica y sintáctica, y mostramos aquellas palabras con contenido epistémico que no tienen traslación directa en español. Esta hipótesis será comprobada en las secciones 3 y 4 a la luz de nuestro análisis —para el que se ha tomado de Xie (2017) tanto la base teórica como algunas clasificaciones—.

## 2. La modalidad epistémica

### 2.1. Delimitación de las expresiones de la modalidad epistémica

En el proceso de producir un enunciado, el sujeto muestra su actitud ante el contenido emitido en el enunciado. Esta “actitud” hace referencia a juicios intelectuales de diferentes tipos y a la expresión de sentimientos; entre ellos, el juicio subjetivo del hablante sobre la veracidad de lo enunciado, que se expresa a través de los recursos epistémicos.

Cuando enunciamos algo, podemos representar lo enunciado como una realidad sobre la que se informa (aserción) o indicar un juicio del hablante que manifiesta de forma explícita e implícita diferentes grados de compromiso respecto a la verdad de la proposición basándose en sus conocimientos o creencias (modalidad epistémica). Consideramos que la actitud epistémica consiste en la estimación de probabilidad intermedia entre dos extremos de la realidad:

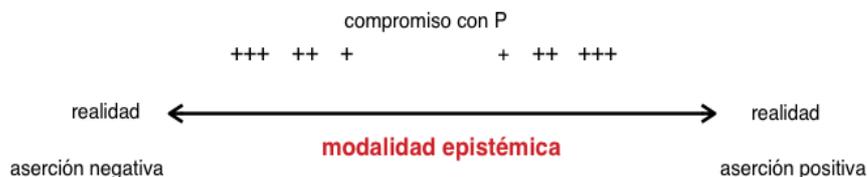


Figura 1. Aserción y modalidad epistémica

La modalidad epistémica abarca todos los recursos capaces de marcar el nivel de seguridad del hablante o compromiso en determinados contextos. Incluimos los marcadores evidenciales (que pueden ser definidos [Bybee 1985: 184] como formas lingüísticas cuyo significado es una referencia acerca de la fuente de información de la proposición) porque, a pesar de que los recursos de estos últimos no pertenezcan a las mismas categorías que los de la modalidad epistémica, muchos de ellos pueden funcionar como modales capaces de manifestar el grado de confianza del hablante sobre lo enunciado (Palmer, 1986; Dendale y Tasmowski, 2001; González Ruiz, Izquierdo y Loureda, 2016).

### 2.2. Grado de certeza y valor epistémico

La modalidad epistémica se ocupa del nivel de conocimiento del hablante con respecto a lo dicho (sea total o parcial). Para el análisis de los recursos de esta modalidad, hemos de tener en cuenta su carácter gradual, pues cada uno expresa un grado de certeza distinto, desde el bajo hasta el alto. A partir de los seis grados de modalización en Fant (2007: 40-41) como referencia, planteamos cuatro tipos generales:

- Grado de certeza cero: el hablante muestra una ignorancia absoluta, un total desconocimiento del tema (*no sé, ni idea*, etc.).
- Grado de certeza bajo: el hablante no está en condiciones de afirmar o negar algo debido a la insuficiencia del conocimiento y confianza, o sea, la invalidez de la fuente de información, de forma que presenta el hecho como duda, opinión personal, suposición o posibilidad (*es dudoso que, infiero que, tengo la sensación de que, creo que*, etc.).
- Grado de certeza alto: el hablante puede tener cierta fuente de información que le parece fiable, o conocimientos válidos para presentar la proposición como una verdad, pero no llega a afirmarla con completa seguridad (*seguramente, estoy casi seguro*, etc.).

- Grado de certeza máximo: el hablante tiene la firme convicción de la verdad de una proposición, por lo que adopta las expresiones de seguridad y gran parte de recursos evidenciales a fin de reafirmar el hecho (*evidentemente, sin duda alguna, naturalmente, etc.*).

Para expresar esta gradualidad, el hablante utiliza diversos recursos. Entre ellos, analizaremos los recursos adverbiales y verbales, y los compararemos en ambas lenguas.

Los recursos adverbiales utilizados generalmente pertenecen a los considerados modales (Fuentes Rodríguez, 1991b) y enunciativos (Fuentes Rodríguez, 2009). Entre ellos, utilizaremos la siguiente clasificación que los presenta de manera gradual:

Modalidad epistémica	+ grado máximo	Modales: De certeza: <i>seguro, a buen seguro, sin lugar a dudas.</i> De verdad: <i>verdaderamente, realmente, de verdad, en realidad.</i> De evidencia: <i>claramente, claro, lógicamente, evidentemente.</i> De confirmación de lo dicho por otro: <i>exactamente, efectivamente, exacto.</i> De enunciación: <i>decididamente, definitivamente.</i>
	cercano	De punto de vista enunciativo: <i>personalmente.</i> Cercano a la afirmación: <i>seguramente.</i>
	- bajo	Enunciativos: Limita la aserción: <i>teóricamente, en cierto sentido.</i> Distancia la aserción: <i>aparentemente, presuntamente.</i> Modal: Indica posibilidad y probabilidad de ocurrencia: <i>posiblemente, quizás, probablemente, tal vez.</i>

Tabla 1. Expresiones epistémicas adverbiales y su gradación epistémica

La modalización de confiabilidad funciona como un sistema gradual. Por lo tanto, una aserción puede ser debilitada o reforzada con los recursos epistémicos para presentar distintos valores de verdad.

En cuanto a los modalizadores verbales, estudiaremos aquellas formas que pueden usarse para indicar una evaluación sobre la veracidad y la posibilidad de lo enunciado. En estos casos, nos centramos en el aspecto léxico de los verbos (conocimiento, opinión, juicio o evidencialidad), pero también incluiremos algunas construcciones verbales, como algunas perífrasis.

A. **Auxiliares en perífrasis:** *poder, deber, poder (ser) que, deber de, tener que, etc.*

B. **Contenido léxico.**

**b.1. Verbos de actitud proposicional:** *creer, saber, afirmar, asegurar, suponer, dudar, sospechar, imaginar(se), figurarse, temer(se), prometer, jurar, decir, etc.*

**b.2. Verbos de evidencialidad:**

- Verbos de evidencia directa sensorial: *ver, escuchar, oír, sentir, advertir, observar, notar, percibir, oler, tocar, etc.*
- Verbos de evidencia indirecta referida: *enterarse, informar, decir, etc.*
- Verbos de evidencia indirecta inferida: *inferir, calcular, estimar, conjeturar, concluir, deducir, parecer, presumir, especular, etc.*

Por otro lado, debemos tener en cuenta que los tiempos verbales son marcas auténticas que representan cronológicamente acontecimientos del discurso; además, indican ocasionalmente el grado de compromiso del hablante sobre el hecho. En muchas ocasiones, usamos el tiempo futuro, el condicional y el pretérito imperfecto para marcar nuestra incertidumbre o conjetura ante el contenido proposicional. Además, la elección del modo indicativo y el subjuntivo también refleja el grado de certeza que posee el hablante.

### 3. Análisis contrastivo

El español y el chino, por su origen y su tipología, cuentan con sistemas completamente diferentes, tanto morfológica como gramatical y fonéticamente. En todo caso, en ambas lenguas podemos hacer uso de recursos de categorías heterogéneas para expresar la actitud epistémica (Guo, 2002; Fuentes Rodríguez, 2009; Yao,

2012; González Manzano, 2013). Basándonos en las clasificaciones hechas anteriormente, estableceremos a continuación una correspondencia entre los recursos epistémicos en español y en chino mandarín (nos referimos a la forma estándar del idioma chino, la principal forma hablada de este. Es inteligible en todas las partes en China). Como vamos a comprobar, las relaciones de equivalencia entre los elementos epistémicos de ambas lenguas son variadas:

**A. Equivalencia directa** entre los recursos epistémicos en las dos lenguas.

- Equivalencia semántico-epistémica: las expresiones de la modalidad epistémica (EME) de las dos lenguas comparten el mismo valor semántico y epistémico.
- Equivalencia semántica no epistémica: las EME de ambas lenguas significan semánticamente lo mismo, pero expresan distintos matices epistémicos.
- Equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica: las EME de ambas lenguas comparten el mismo valor semántico y epistémico, pero funcionan como distintas unidades sintácticas (verbo frente a perífrasis verbal) o están formadas con distintas estructuras sintácticas.

**B. Equivalencia indirecta:** se refiere a los recursos epistémicos españoles/chinos entre los cuales no es posible establecer equivalencias exactas, es decir, solo se puede extraer el sentido epistémico general y buscar un correspondiente más cercano. Para interpretar algunos recursos exclusivos del idioma A, buscamos los más aproximados del idioma B para establecer la equivalencia.

### 3.1. Adverbios y locuciones adverbiales

#### 3.1.1. Equivalencia semántico-epistémica

##### Adverbios

Modalidad epistémica	+ grado máximo	De certeza:	seguro <i>kendingde</i> [肯定地]	indudablemente <i>haowuyiwende</i> [毫无疑问地]
		De verdad:	verdaderamente <i>zhende</i> [真地]	realmente <i>zhende</i> [真地]
		De evidencia:	claramente <i>xianrande</i> [显然地]	claro <i>dangran</i> [当然]
			lógicamente <i>hehuluojide</i> [合乎逻辑地]	evidentemente <i>xianrande</i> [显然地]
		De confirmación de lo dicho por otro:	exactamente <i>queshi</i> [确实]	efectivamente <i>queshi</i> [确实]
	cercano	De enunciación:	sí <i>shi</i> [是]	exacto <i>zhengshi</i> [正是]
			decididamente <i>yidingde</i> [一定地]	definitivamente <i>yidingde</i> [一定地]
		Cercano a la afirmación:	seguramente <i>jiyoukenengde</i> [极有可能地]	
		De punto de vista enunciativo:	personalmente <i>gerenlaishuo</i> [个人来说]	
		Limita la aserción:	teóricamente <i>lilunshangjiang</i> [理论上讲]	
- bajo	Distancia la aserción:	aparentemente <i>biaomianshangkan</i> [表面上看]	presuntamente <i>tuicede</i> [推测地]	
	Indica posibilidad y probabilidad de ocurrencia:	posiblemente <i>kenengde</i> [可能地]	quizás <i>yexu</i> [也许]	

Tabla 2. Adverbios español-chino

Veamos diferentes comportamientos:

Un mismo elemento adverbial epistémico en español puede tener una serie de equivalentes en chino.

#### 1. Equivalentes de *sí*

Variantes de *shi* [是], 'sí', son *dui* [对], 'correcto', o *meicuo* [没错], 'no es incorrecto', o *jiushi* [就是], 'sí', que está compuesta por el adverbio *jiu* [就], 'precisamente' y el copulativo *shi* [是], 'sí'. Estos se usan frecuentemente como una respuesta confirmativa a una pregunta orientada hacia el sí o el no. Pueden ocupar la posición inicial de una intervención reactiva o constituir por sí solos un turno de habla. Solemos utilizar estas formas para dar la confirmación sobre la veracidad del contenido proposicional o incluso para mostrar un acuerdo intensificado con el mensaje previamente lanzado por el interlocutor.

(1) A: Yaoshi zheme zoulu qu ta jia, yongyuan dao bu liao. [要是这么走路去他家，永远到不了。]

si, así, caminar, ir, su, casa, nunca, llegar, no, *LIAO* (cuando *liao* va pospuesto al verbo y se combina con el adverbio negativo, expresa la imposibilidad de realizar algo).

Nunca llegaremos a su casa si vamos así caminando.

B: *Meicuo/Jiushi* [没错/就是。]

Seguro.

El marcador *dui* [对], ‘correcto’, cuenta con el valor asertivo que indica que lo enunciado es verdadero o correcto. Desde la perspectiva pragmática, puede servir de respuesta positiva indicando, por un lado, el acuerdo con lo enunciado por el interlocutor y, por otro lado, la recepción y comprensión de lo dicho. Sobre esta última función, Clancy *et al.* señalan que *dui* [对] es una expresión reactiva “produced by an interlocutor who is playing a listener’s role during the other interlocutor’s speakership, and do not in themselves claim the floor” (Clancy *et al.*, 1996: 356).

Además, se trata de un recurso con el que establece una relación de alianza en el acto de desacuerdo (Kuo, 1998; Chen y He, 2001; Tsai, 2001; Chui, 2000). En palabras de Wang *et al.* (2010: 260), “when used turn-initially, *dui* functions as a second pair-part to signal agreement before the speaker then moves on to a new first pair-part, which may then introduce a contradictory position or assessment”.

## 2. Equivalentes de *ciertamente, verdaderamente* (elementos de énfasis)

Aparte del adverbio *qushide* [确实地] ‘ciertamente’, tenemos en el chino otras expresiones epistémicas que expresan una afirmación enfática sobre la verdad del contenido proposicional (marcadores aléticos). Son elementos diferentes de los de *possibility* y *necessity* (Lyons 1980), ya que estos “indicate a claim as actually the case” (Hsieh, 2009: 6): *dique* [的确], *zhuoshi* [着实], *dangzhen* [当真], *weishi* [委实], *zhende* [真的], *qushi* [确实], etc.

(2) Womende chanpin *qushi* fuhe zhiliang biaoqun. [我们的产品确实符合质量标准。]

Nuestro, producto, ciertamente, cumplir, calidad, criterio

Nuestros productos cumplen, ciertamente, el criterio de calidad.

En el caso de *zhende* [真的], ‘verdaderamente’, es un adverbio modal que “sirve al hablante para expresar la veracidad o falsedad del contenido proposicional” (Tang, 2000: 201). Además, da énfasis a lo que va a decir. En este caso, su uso tiene el objetivo de convencer al interlocutor. Es decir, el hablante intenta conseguir que este último crea en sus palabras: “Algo es verdadero, no te estoy mintiendo, tienes que creerme, por favor” (Yan, 2006: 83).

### 3.1.2. Equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica

Las locuciones adverbiales son estructuras típicas en español, así que sus equivalentes en chino suelen ser adverbios:

#### Locuciones adverbiales

Modalidad epistémica	Aserción +	De certeza:	sin duda <i>haowuyiwen</i> [毫无疑问]	a buen seguro <i>kendingde</i> [肯定地]
		De verdad:	de verdad <i>zhende</i> [真地]	en realidad <i>shishishang</i> [事实上]
		De evidencia:	por supuesto <i>dangran</i> [当然]	desde luego <i>dangran</i> [当然]
	- Aserción	Limita la aserción:	en teoría <i>lilunshangjiang</i> [理论上讲]	
		Distancia la aserción:	por lo visto <i>kan(qi) lai</i> [看(起)来]	al parecer <i>kan(qi) lai</i> [看(起)来]
		Indica posibilidad y probabilidad:	tal vez <i>yexu</i> [也许]	a lo mejor <i>yexu</i> [也许]

Tabla 3. Locuciones adverbiales español-chino

Las expresiones del tipo *en realidad, de hecho, en efecto* son similares a *shishishang* [事实上], *shijishang* [实际上] y *qishi* [其实] en mandarín. Son marcadores de *fact-telling* o *fact-disclosing*, según Hsieh y Huang

(2005). Aunque son formas adverbiales intensificadoras para añadir el valor asertivo sobre lo enunciado, están en una dimensión lógica diferente a elementos como *sin duda*, *claro*, *por supuesto*, *de verdad*. Los últimos indican una certeza sobre el contenido proposicional basándose en la actitud del hablante, y *en realidad* y *de hecho*, una certeza basándose en el estado de cosas real.

- (3) *Shishishang*, xiandai renlei yijing juyou yidingde shengming shengcun quanli de yishi. [事实上, 现代人类已经具有一定的生命生存权利的意识。]

de hecho, moderno, seres humanos, ya, tener, cierto, vida, vida, derecho, *DE*/palabra auxiliar, conciencia

De hecho, los humanos modernos ya tienen cierta conciencia del derecho a la vida (Corpus de CCL, título: *Dangdai*).

(Para el análisis de los marcadores epistémicos en chino, hemos recurrido al Corpus de CCL (北京大學中國語言學研究中心語料庫) y al Corpus de Chino Moderno CNL (國家語委現代漢語語料庫). Hemos llevado a cabo una traducción literal en español (entre comas) debajo de los ejemplos en chino para que los lectores que no conozcan el idioma chino puedan comprender mejor su uso y su lógica verbal. No obstante, no siempre es posible la correspondencia léxica completa. Por ejemplo, para las partículas modales, las palabras auxiliares o los marcadores del aspecto gramatical en chino).

Originalmente, *qishi* [其实] fue un sintagma nominal en chino clásico y se desarrolla como un adverbio que indica el compromiso del hablante sobre la verdad del contenido proposicional en chino moderno (Zhu, 2002). Se usa frecuentemente para introducir “a fact in support of the prior utterance or remark. It can strengthen an assertion by backing it up with a specific example or some kind of supporting evidence” (Wang *et al.*, 2009: 6). En su estudio sobre *shishishang* [事实上] y *qishi* [其实], las funciones discursivas de ambos elementos son descritas como sigue por Wang *et al.* (2009: 8): “Revise a prior assertion, to propose new or contrastive information, and to emphasize differentiation between two elements in discourse. As we have seen, they can also have an additional ‘pay attention to this!’ function, and may be used to draw the listener’s attention to a variety of phenomena within the discourse, including marking the beginning of a speaker’s turn, a new topic, special emphasis or contrast, or new information, as can be seen with both *qishi* and *shishishang*”.

- (4) *Henduo minzhong*, dui jingji xingshi haishi chi xiaoji taidu. *Shishishang*, jinqi jingji geichu le fusu de xinhao. [很多民众对经济形势还是持消极态度。事实上, 近期经济给出了复苏的信号。]

Mucho, pueblo, hacia, economía, situación, seguir, tener, negativo, actitud, de hecho, recientemente, economía, dar, *LE*/perfectivo, recuperación, *DE*/palabra auxiliar, signos.

Mucha gente sigue teniendo una actitud negativa hacia la situación económica. De hecho, recientemente la economía ha mostrado signos de recuperación.

Además, el estudio de Wang *et al.* (2009) hace hincapié en la función interpersonal de estos elementos, su aportación para la cortesía. Por ejemplo, *qishi* [其实] y *shishishang* [事实上] pueden usarse cuando el hablante expresa el desacuerdo sobre el enunciado previo de su interlocutor, acto que amenaza la imagen negativa de este último. En palabras de estos autores, ambos “help manage the successful negotiation of a less-face-threatening disagreement. Because *qishi* and *shishishang*, much like actually, politely signal that what is to follow corrects or contradicts what has gone before” (Wang *et al.*, 2009: 19). Además, *qishi* [其实] cuenta con el uso atenuante con el cual resulta eficaz en las interacciones verbales para generar el efecto de modestia:

- (5) A: Yinwei ni yingyu hao, shima? [因为你英语好是吗?]

porque, tu, inglés, bueno, *SHIMA*/pregunta confirmativa

Porque tú tienes buen nivel de inglés, ¿no?

B: Wo yingyu *qishi*... haixing (...) [我英语其实还行...]

Mi, inglés, en realidad, más o menos

Mi inglés no está mal...

Si el marcador *qishi* [其实], ‘de hecho’, se omite en la respuesta de B, al oyente le puede parecer que la contestación carece de modestia. En este caso, *qishi* [其实] funciona como un mitigador y B lo usa para evitar la sensación de arrogancia. Para tal objetivo, B también reemplaza *hao* [好], ‘bueno’, por *haixing* [还行], ‘no está mal’, para describir su nivel de inglés. El dominio de los recursos lingüísticos para la expresión de la modestia es especialmente necesario para los sinohablantes. Si Leech (1986: 832) plantea seis principios de cortesía —*tact maxim*, *generosity maxim*, *approbation maxim*, *modesty maxim*, *agreement maxim* y *sympathy maxim*—, en efecto, el sinohablante considera el *modesty maxim* una prioridad en sus tácticas para las relaciones interpersonales.

### 3.2. Modalizadores verbales

Verbos de actitud proposicional			
Refuerzo de la aserción		Atenuación-suspensión de la aserción	
En español	En chino mandarín	En español	En chino mandarín
aseguro que	<i>wo kending</i> [我肯定]	creo que	<i>wo juede</i> [我觉得]
afirmo que	<i>wo kending</i> [我肯定]	supongo que	<i>wo guji</i> [我估计]
sé que	<i>wo zhidao</i> [我知道]	(me) imagino que	<i>wo caixiang</i> [我猜想]
prometo que	<i>wo baozheng</i> [我保证]	sospecho que	<i>wo caice</i> [我猜测]
juro que	<i>wo fashi</i> [我发誓]	dudo que	<i>wo buqueding</i> [我不确定]
Verbos de evidencialidad			
veo que	<i>wo kanjian</i> [我看见]	me entero de que	<i>wo dezhi</i> [我得知]
escucho que	<i>wo tingjian</i> [我听见]	siento (en el sentido de ‘imaginar’, ‘sospechar’, no de ‘lamentar’) que	
deduzco que	<i>wo tuiduan</i> [我推断]	infero que	<i>wo ganjue</i> [我感觉] <i>wo tuice</i> [我推测]

Tabla 4. Verbos de actitud proposicional y de evidencialidad español-chino

#### 3.2.1. Equivalencia semántico-epistémica

De forma análoga a los recursos adverbiales españoles/chinos, los elementos verbales de ambas lenguas que expresan el mismo significado semántico suelen denotar valores epistémicos idénticos. Algunos de estos verbos han sido estudiados como un conjunto por los lingüistas chinos debido a los rasgos comunes que presentan:

##### 1. “Construcciones de *xiang/cai*”

En Cheng (2014), los verbos de pensamiento y los de conjetura han sido denominados “想猜类构式” [“construcciones de *xiang/cai*, ‘pensar/adivinar’”]. Aparte de los más típicos: *woxiang* [我想], ‘creo que’ y *wocai* [我猜], ‘me imagino que/supongo que’, incluye dentro de esta denominación una serie de construcciones que indicamos a continuación (Cheng, 2014: 18):

Construcciones de <i>xiang/cai</i>	Comportamiento sintáctico
<i>xiangshi</i> [想是], <i>bishi</i> [必是], <i>xiangbi</i> [想必]	Construcciones impersonales con flexibilidad sintáctica.
<i>wo yuliao</i> [我预料], <i>wo tuixiang</i> [我推想], <i>wo gumo</i> [我估摸], <i>wo guiji</i> [我估计]	Se puede omitir el sujeto “yo”.
<i>wo caixiang</i> [我猜想], <i>wo caice</i> [我猜测], <i>wo xunsi</i> [我寻思], <i>wo tuice</i> [我推测], <i>wo zuomo</i> [我琢磨], <i>wo zhuomo</i> [我捉摸]	No se puede omitir el sujeto “yo”. Se usan generalmente como verbos principales de la oración.

Tabla 5. Construcciones de *xiang/cai* en Cheng (2014:18)

##### 2. Verbos comisivos

Los verbos que expresan promesa en chino son más abundantes. En chino moderno, los verbos comisivos pueden expresar la modalidad epistémica. Aparte de la construcción comisiva original (*wo baozheng* [我保证], ‘yo prometo’, se han registrado otras similares en el significado semántico y la construcción sintáctica: (*wo danbao* [我担保], (*wo baoguan* [我保管], (*wo baoni* [我包/保你], (*wo baozhun* [我保准], (*wo zhunbao* [我准保], según 《现代汉语词典》 *Diccionario moderno de chino*. Epistémicamente, este tipo de construcción expresa un alto grado de compromiso sobre la verdad del contenido proposicional:

(6) *Wo shuo guole na shi ge wuhui, wo baozheng lao Song mei shi.* [我说过了，那是个误会，我保证老宋没事。]

yo, decir, *GUO* [marcador del aspecto gramatical: perfectivo experiencial], *LE* [marcador del aspecto gramatical: perfectivo], eso, ser, un, malentendido, yo, prometer, viejo, Song, no, asunto  
Ya he dicho que era un malentendido. Prometo que Song no ha traicionado a su mujer (Corpus de CCL, título: *Zhong guo shi li hun*).

En el ejemplo precedente, con *wo baozheng* [我保证], ‘yo prometo’, el hablante garantiza la verdad de lo sucedido y muestra la plena autenticidad de sus palabras. Esta construcción es una marca subjetiva de actitud y hace que el hablante asuma toda la responsabilidad de lo dicho; *wo baozheng* [我保证] tiene mucha flexibilidad en su posición sintáctica. Por el contrario, la posición inicial es necesaria para otras construcciones como (*wo*) *baoguan* [我保管], (*wo*) *baoni* [我包/保你], (*wo*) *baozhun* [我保准]. Además, Cheng (2016) señala que los verbos *baoguan* [保管] y *baoxian* [保险], ‘asegurar’, se caracterizan por su comportamiento adverbial modal con significado de “seguro” cuando se construyen sin *wo* [我], ‘yo’, y se colocan después del sujeto y antes del predicado:

(7) *Zhe renwu baoxian neng wancheng le.* [这任务保险能完成了。]

este, trabajo, seguro, poder, cumplir, *LE*/perfectivo

Seguro que se puede llevar a cabo este trabajo (Corpus de CCL, título: *Lv Liang ying xiong zhuan*).

### 3. Verbos evidenciales

Un juicio epistémico también se expresa mediante el sistema de evidencialidad cuando indicamos la fuente de la información.

(8) *Tamen shuo laoshi shengbing le.* [他们说老师生病了。]

ellos, decir, profesor, padecer enfermedad, *LE*/palabra auxiliar de cambio

Dicen que el profesor está enfermo.

En el ejemplo precedente, *tamenshuo* [他们说], ‘dicen que’ es una marca del sistema de evidencia, ya que nos revela la fuente de información: una información de segunda mano. Sin embargo, los verbos típicamente evidenciales no siempre indican su juicio epistémico con mostrar una evidencia. Por ejemplo, el verbo *kan* [看], ‘ver’, puede dejar de ser un marcador de evidencia sensorial cuando va en la estructura *wokan* [我看] en lugar de *wo kanjian* [我看见]. En este caso, pierde su significado original de “percibir algo con los ojos”. En palabras de Yao (2008: 48), “*Kan* [看] ya no se comporta completamente como un verbo de acción, sino que se indica el conocimiento subjetivo del hablante. En otras palabras, se indica un juicio subjetivo o una deducción. Se trata de una marca que pertenece a la categoría de la modalidad epistémica” (la traducción es nuestra).

(9) *Wokan ta jiushi zhege shijian de zuikuihuoshou.* [我看他就是这个事件的罪魁祸首。]

yo, ver, él, ser, este, asunto, *DE* [auxiliar que denota posesión o pertenencia], autor

Me imagino/supongo que él es el autor de lo sucedido.

A nivel léxico, este verbo ya no es un verbo de acción con significado independiente, sino un componente léxico que forma parte de la estructura *wokan* [我看]. Como consecuencia de su constante uso en el habla oral, *wokan* [我看] presenta actualmente una estructura fosilizada con función bien clara (Yao, 2008): indicar la actitud del hablante. Otra variante de *wokan* [我看] es *yiwokan* [依我看], ‘a mi parecer’; *yi* [依] significa *según*.

El verbo *kan* [看] puede aparecer en locuciones y el conjunto actúa como marcador de evidencia. Aquí tenemos el ejemplo de *kanyezhidao* [看也知道], ‘al verlo ya se sabe’. En chino estándar, se usa esta expresión para destacar una evidencia que se percibe con los ojos:

(10) *Kanyezhidao ta pingshi congbu zuofan.* [看也知道他平时从不做饭。]

Ver, *YE* [partícula que denota juicio], saber, él, normalmente, nunca, cocinar

Al parecer, él nunca cocina.

En el caso de *shuo* [说], ‘decir’, cuando aparece en la construcción X+说, ‘X +decir’, pierde su significado original de “manifestar con palabras el pensamiento” (*Diccionario de la lengua española*) en esta construcción. El conjunto funciona como recurso de la modalidad epistémica.

X + 说	Descripción
<i>buyongshuo</i> [不用说], 'no hace falta decir'	Elemento adverbial. Indica una actitud personal sobre la veracidad del contenido proposicional. Equivale a <i>seguro</i> , <i>sin duda</i> . Puede colocarse delante del verbo, detrás del sujeto o encabezar la oración yuxtapuesta (Dong, 2003). Se combina frecuentemente con otros intensificadores epistémicos para reforzar la aserción.
<i>buhaoshuo</i> [不好说], <i>nanshuo</i> [难说], 'es difícil decir'	Indica la inseguridad sobre la verdad de algún hecho. En palabras de Dong (2003: 56), “表示对(情况、形势等地)难以预测和估计。” [“Muestra la dificultad de predecir y calcular la situación” (la traducción es nuestra)]
<i>keyishuo</i> [可以说], 'se puede decir', <i>yinggaishuo</i> [应该说], 'se debe decir'	Están lexicalizados y tienen flexibilidad sintáctica. Pueden anteponerse al sujeto o interponerse entre el sujeto y el predicado. Funcionan como adverbios de la modalidad epistémica. Ambos indican la actitud del hablante según la cual la proposición que sigue es verdadera. Según Lu y He (2015) <i>keyishuo</i> [可以说] tiende a expresar juicios partiendo de condiciones objetivas, por lo que suele haber un contexto previo. Por su parte, <i>yinggaishuo</i> [应该说] se usa más para indicar juicios basados en conocimientos subjetivos.

Tabla 6. Expresiones epistémicas con *shuo* [说]

### 3.2.2. Equivalencia semántica no epistémica

Todos los modalizadores verbales en español tienen sus equivalentes en chino. Sin embargo, dos verbos que, en español y en chino, resultan semánticamente iguales pueden poseer comportamientos epistémicos muy distintos.

El verbo creer puede indicar una evaluación epistémica y ha sido denominado como “predicado asertivo débil” (Hooper, 1975) y como “verbo de afirmación atenuada” (Borrego et al., 1990, aunque en contextos políticos tiene un valor de aserción intensificada [cfr. Fuentes Rodríguez, 2010]). Epistémicamente, se trata de una expresión epistémica de inseguridad, situada en la zona intermedia en la escala epistémica (grado de certeza bajo), entre los asertivos y los dubitativos (Haverkate, 1994). En chino, además de *juede* [觉得], *renwei* [认为] también se usa para introducir opinión. Sin embargo, este último representa un comportamiento epistémico muy distinto. *Renwei* [认为] es un predicado asertivo fuerte (grado de certeza alto), por lo que expresa una mayor certeza o seguridad sobre la veracidad del contenido proposicional (Feng, 2011). Según Feng (2011), la construcción *wo renwei* [我认为] suele combinarse con los adverbios modales de certeza (*yiding* [一定] o *kending* [肯定] ‘seguro’, ‘sin duda’). Los casos de *wo renwei* [我认为] con los adverbios modales que expresan inseguridad son muy escasos (el autor ha revisado aleatoriamente 600 casos de *wo renwei* [我认为] en el corpus para sacar esta conclusión). Además, la construcción *wo renwei* [我认为] no suele aparecer con la partícula modal *ba* [吧] debido a que esta última se usa para atenuar la fuerza ilocutiva y expresar la inseguridad, hecho que se contradice con la naturaleza de *wo renwei* [我认为] (expresión de aserción fuerte). Por último, *wo renwei* [我认为] actúa con muy poca frecuencia como paréntesis, aspecto que difiere mucho de (*yo*) *creo* en español. Solo se registran 26 casos de uso como paréntesis entre los 450 casos que aparecen en el corpus, según Feng (2011).

En conclusión, creo que corresponde semánticamente a *wo renwei* [我认为], pero son epistémicamente diferentes.

*Renwei* [认为] y *juede* [觉得] son sinónimos. Según la definición dada en *Xiandai Hanyu Cidian* (《现代汉语词典》, Diccionario moderno de chino), el significado primario de *juede* [觉得] es “tener cierto sentimiento” (“me siento”) y “tener cierta opinión” (“creo que”). Además, indica que tal opinión enmarcada por *juede* [觉得] se expresa como algo incierto. Por consiguiente, este verbo no solo manifiesta un estado afectivo del hablante, sino también su juicio epistémico. Igual que *creo que*, *wo juede* [我觉得] contiene el valor argumentativo y el valor epistémico, se trata de expresión epistémica de suspensión de aserción (Lim, 2009). Pragmáticamente, es un recurso de cortesía dirigido a la protección de la imagen social, tanto la positiva (mitigar el desacuerdo) como la negativa (no imponer la idea a los demás y/o mitigar la fuerza del acto directivo) de los participantes de la conversación.

Otra construcción asertiva débil de uso frecuente en chino es *woxiang* [我想]. El verbo *xiang* [想] puede tener varias interpretaciones según el contexto. Por un lado, se trata de *xinli dongci* [心理动词] [“verbo de estado mental”], según Guo (2004) y Li (2) (2013). Equivaldría a *pensar*, *considerar* en español. Por otro lado, *xiang* [想] es un verbo auxiliar que expresa el deseo, compartiría el mismo uso de *querer* en español. En otros casos, este verbo pierde su sentido original y se combina con el sujeto “yo”; la construcción *woxiang* [我想] actúa para introducir un juicio personal del hablante. Se trata de una expresión asertiva débil (grado de certeza bajo).

Guo (2004: 46) estudia *xiang* [想] como un prototípico predicado asertivo débil y señala que: “Si hablamos de los valores de verdad de la proposición, la subordinada de objeto introducida por el predicado asertivo débil expresa un bajo grado de compromiso. En cierto sentido, un predicado de este tipo funciona para debilitar el valor de verdad de la proposición a la que afecta y reduce la certeza sobre todo lo enunciado” (la traducción es nuestra).

(11) *Woxiang ta bu hui shuo fayu.* [我想他不会说法语。]

yo, pensar, él, no, saber, hablar, francés

Supongo que él no sabe francés.

Sintácticamente, esta construcción disfruta de libertad de colocación. Puede situarse delante o detrás de la subordinada, o incluso ocupar una posición intermedia.

Tras revisar los dos tipos de predicado asertivo (fuerte y débil), veamos en qué rasgos se diferencian uno del otro:

	<i>worenwei</i> [我认为]	<i>woxiang</i> [我想]
Valor epistémico	Expresión asertiva fuerte. Indica un alto grado de compromiso sobre la verdad del contenido proposicional.	Expresión asertiva débil. Indica una actitud de inseguridad, un grado de certeza bajo.
Posición sintáctica	Preferencia por la posición sintáctica inicial.	Posición sintáctica libre.
Comportamiento como paréntesis	Preferible uso no-parentético (Feng, 2011).	Preferible uso parentético (Guo, 2004).
Uso con otras expresiones epistémicas	Suele combinarse con las expresiones epistémicas de uso intensificador*. No se permite tener una pregunta comprobativa ( <i>shiba</i> [是吧], ‘¿no?’) dirigida al contenido de la subordinada.  * Son los recursos que contribuyen a reforzar el valor de verdad del contenido proposicional y a reforzar los efectos positivos para la imagen social del interlocutor mediante la indicación de un grado de certeza perfecta.	Suele combinarse con las expresiones epistémicas de uso atenuante*. Se permite tener una pregunta comprobativa ( <i>shiba</i> [是吧], ‘¿no?’) dirigida al contenido de la subordinada.  * Son aquellos recursos cuya función consiste en suavizar el valor de verdad del contenido proposicional y los FTA ( <i>Face-Threatening Act</i> ) mediante la indicación de una evaluación modal de “no seguridad”.

Tabla 7. Diferencia sintáctica y epistémica entre *wo renwei* [我认为] y *wo xiang* [我想]

La otra conclusión que podemos sacar de esta comparación es que los tres predicados, *renwei* [认为], *juede* [觉得] y *xiang* [想] son sinónimos cuando actúan como verbos de opinión. El primero indica un valor epistémico distinto de los otros. Veámoslo resumido en la siguiente tabla:

	Valor semántico primario	Valor epistémico	Equivalente en español (epistémicamente)
<i>Wo renwei</i> [我认为]	Expresar opinión	Certeza	Sostengo que
<i>Wo juede</i> [我觉得]	Expresar sentimiento y opinión	No certeza	Creo que
<i>Wo xiang</i> [我想]	Expresar pensamiento	No certeza	Creo que / supongo que

Tabla 8. Diferencia de valor epistémico entre *wo renwei* [我认为], *wo juede* [我觉得] y *wo xiang* [我想]

### 3.2.3. Equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica

#### 1. Perífrasis verbales

Nos referiremos ahora a *tener que* (*kending* [肯定]); *deber de* (*yinggai* [应该]) y *poder que* (*keneng* [可能]). *Deber de* + verbo equivale semánticamente a *yinggai* [应该] en chino mandarín. Este último es un verbo en lugar de una construcción perifrástica. Según Peng y Liu (2007), con este verbo se expresa un grado de certeza menos alto que “la necesidad” y más alto que “la posibilidad”.

En chino, el tiempo gramatical no se marca sobre el verbo, sino que dicha información está en los adverbios de tiempo y los marcadores del aspecto gramatical. Peng y Liu (2007) sostienen que hay una coherencia interna

entre la modalidad y el aspecto gramatical (conocido también como aspecto verbal, definido por Moreno Cabrera (1994) como “una propiedad que poseen los verbos y las perífrasis para señalar si la acción que expresan ha concluido o no en el instante de referencia indicado en la oración, es decir, se refiere a los diferentes estados del desarrollo de la acción expresada por el verbo”). Los citados Peng y Liu han enumerado respectivamente dos grupos de marcadores del aspecto gramatical y señalan que, junto con los primeros, *yinggai* [应该] expresa la modalidad epistémica y con los segundos la modalidad deóntica. Veamos ahora los marcadores de aspecto gramatical con los que *yinggai* [应该] expresa la modalidad epistémica (las traducciones de Peng y Liu son nuestras):

<i>yinggai</i> [应该] +	<i>guo</i> [过] (perfectivo experiencial)	<i>Yinggai</i> [应该] “expresa una deducción sobre un hecho experimentado en el pasado basándose en cierta evidencia” (Peng y Liu, 2007: 31).
	Ej.: Zuowan <i>yinggai</i> xia <i>guo</i> yu, yinwei di shi shide. [昨晚应该下过雨, 因为地是湿的。] anoche, debe de, caer, <i>GUO</i> /perfectivo experiencial, lluvia, porque, suelo, ser, mojado Debe de haber llovido anoche, porque el suelo está húmedo.	
	<i>zhe</i> [着] (imperfectivo estático)	<i>Yinggai</i> [应该] “expresa una deducción sobre un hecho estático” (Peng y Liu, 2007: 32).
	Ej.: Ta <i>yinggai</i> na <i>zhe</i> wode yaoshi. [她应该拿着我的钥匙。] ella, debe de, tomar, <i>ZHE</i> /imperfectivo estático, mi, llave Ella debe tener mi llave.	
	<i>zheng(zai)</i> [正(在)] (imperfectivo dinámico)	<i>Yinggai</i> [应该] “expresa una evaluación epistémica sobre un hecho que está pasando basándose en cierta evidencia” (Peng y Liu, 2007: 32).
	Ej.: Tamen zhehuier <i>yinggai</i> <i>zhengzai</i> chi wanfan, dou qidian le. [他们这会儿应该正在吃晚饭, 都七点了。] ellos, ahora, deber de, <i>ZHENGZAI</i> /imperfectivo dinámico, comer, cena, ya, las siete, <i>LE</i> /perfectivo Deben de estar cenando ahora. Son las siete ya.	
	<i>le</i> [了] (perfectivo)	<i>Yinggai</i> [应该] “expresa la gran posibilidad sobre la veracidad de un hecho” (Peng y Liu, 2007: 31).
Ej.: Ta <i>yinggai</i> yijing dao meiguo le. [他应该已经到美国了。] él, deber de, ya, llegar, Estados Unidos, <i>LE</i> /perfectivo Él debe haber llegado ya a los Estados Unidos.		

Tabla 9. Combinatoria de *yinggai* [应该] con los marcadores de aspecto gramatical

Hemos de señalar que los auxiliares epistémicos en chino pueden usarse sucesivamente, como se muestra en el siguiente ejemplo con *keneng* [可能] y *yinggai* [应该]:

(12) Na *keneng yinggai* suanshi lao Guo zhui wo ba. [那可能应该算是老郭追我吧。]

Eso, poder que, deber de, considerar, viejo, Guo (apellido), perseguir, yo, *BA*/partícula modal

Quizás debería considerar que Guo me persiguió a mí (Corpus de CCL, título: *An dun*).

## 2. Construcción de tiempo futuro

Las marcas léxicas más típicas del tiempo futuro son *yao* [要], *jiangyao* [将要], *jijiang* [即将] y *qu* [去]. Todas se anteponen al verbo principal para indicar que la acción va a realizarse en el futuro (cercano). Entre estos verbos que indican el tiempo futuro en chino, *yao* [要] es un verbo modal polisémico. Wu (2008) lo resume así:

Juicio	Comisivo	Volición	Directivo
modalidad epistémica	modalidad deóntica	modalidad dinámica	modalidad deóntica
<i>yao</i> [要] ‘ir a’	<i>yao</i> [要] ‘prometer’	<i>yao</i> [要] ‘querer’	<i>yao</i> [要] ‘tener que’

Tabla 10. Valores de *yao* [要] en Wu (2008)

Puede adquirir un sentido modal epistémico cuando este indica una evaluación de posibilidad o probabilidad subjetiva por parte del hablante sobre el contenido proposicional (Shi y Bai 2007):

(13) Ni xianzai bu nuli zaowan shi yao shiye *de*. [你现在不努力早晚是要失业的。]

tú, ahora, no, esforzarse, tarde o temprano, ser, YAO/futuro, perder el trabajo, DE/palabra auxiliar (en este contexto, *de* [的] se usa al final del enunciado para dar la fuerza a la aserción).

Si no te esfuerzas ahora, vas a perder tu trabajo tarde o temprano.

En el texto muestra un juicio personal del hablante sobre la posibilidad de que un suceso tenga lugar. En palabras de Shi y Bai (2007: 2): “*Yao* [要] también puede indicar que algo va a suceder en la creencia subjetiva del hablante” (la traducción es nuestra). Específicamente, *yao* [要] puede expresar un alto grado de certeza que tiene el hablante sobre la veracidad del contenido proposicional.

El otro verbo modal polisémico, *hui* [会], ‘poder’, cuando funciona como señal del tiempo futuro, también adquiere un sentido modal epistémico (Wu, 2008):

Habilidad modalidad dinámica <i>hui</i> [会], ‘poder’	<b>Juicio</b> <b>modalidad epistémica</b> <b><i>hui</i> [会]: verbo que indica un tiempo futuro</b>	Comisivo modalidad deóntica <i>hui</i> [会], ‘prometer’
--	--	--

Tabla 11. Valores de *hui* [会] en Wu (2008)

Según Wu (2008: 36): “Is used to indicate the speaker’s judgment of the possibility or probability of the propositional content of the sentence, so this modal sense is named judgmental. This is a kind of subjective judgment of the speaker of the utterance and has a high degree of certainty and assurance”.

### 3.2.4. Equivalencia indirecta: tiempos y modos verbales en español

En el idioma español, los tiempos y los modos son recursos de la modalidad epistémica. Es frecuente recurrir al “futuro de conjetura” (llamado también “futuro de probabilidad” o “futuro epistémico/condicional de probabilidad”) para marcar la suposición del hablante sobre algún hecho en el presente o el pasado. Además, el uso del “imperfecto citativo o de cita” (Reyes 1990) también “permite al hablante eludir la responsabilidad directa por sus palabras y presentarlas como información emitida por otros, con lo que se logra, de nuevo, evitar la rudeza que se asocia con el presente”, según la *Nueva gramática de la lengua española* (2010: 455). Sin embargo, la única forma de interpretar epistémicamente estos recursos exclusivos en español es usar las unidades léxicas chinas que denoten valores similares.

## 4. Expresiones epistémicas chinas

Con algunos de los recursos epistémicos propios del chino no es posible establecer equivalencias exactas en español, es decir, solo se puede extraer el sentido epistémico general y buscar un correspondiente español cercano para estas unidades chinas. Sin ánimo de ser exhaustivos, veremos a continuación algunas expresiones epistémicas chinas en el nivel léxico de este tipo, con las cuales, además, se ponen de manifiesto algunos fenómenos lingüísticos peculiares de este idioma.

### 4.1. Las partículas modales

Es muy habitual el uso de las partículas modales en el chino mandarín al final del enunciado para modificar la fuerza expresiva a nivel pragmático. Los más frecuentes son *a* [啊], *ba* [吧], *ne* [呢] y *ya* [呀]. Lee-Wong (1998) señala que estos son indicadores de la fuerza ilocutiva, ya que cumplen las funciones de “shows how the proposition is to be taken, or to put it another way, what illocutionary force the utterance is to have; that is what illocutionary act the speaker is performing in the utterance of the sentence” (Searle, 1969: 30). Las partículas modales en chino casi siempre tienen una posición sintáctica al final de la oración y pueden modificar la modalidad y realizan funciones pragmáticas en el discurso (indicar súplica, sugerencia; expresar acuerdo o consentimiento; dar confirmación intensificada, etc.). Por consiguiente, pueden usarse como elementos estratégicos de la cortesía. Veamos un ejemplo:

(14) (a) Zongeryanzhi, ni dei qu. [总而言之, 你得去。]

a fin de cuentas, tú, tener que, ir

A fin de cuentas, tienes que ir.

(b) Zongeryanzhi *a*, ni dei qu. [总而言之啊, 你得去。]

a fin de cuentas, A/partícula modal, tú, tener que, ir

A fin de cuentas, tendrías que ir.

Como podemos ver, el uso de la partícula modal no cambia el significado semántico del enunciado en este caso. Sin embargo, la expresión (a) es un mandato y (b) tiende hacia una forma más suave que el mandato, el interlocutor lo recibe como una sugerencia.

Lo que está claro es que los lingüistas chinos coinciden en que la partícula modal *ba* [吧] tiene la función discursiva básica de expresar la modalidad epistémica: sirve para reducir el valor de verdad y mostrar una actitud de negociar y conjeturar. Este marcador puede aparecer tanto en la oración interrogativa como en la de indicativo. Cuando *ba* [吧] aparece en la interrogativa, indica un valor epistémico de “más duda que certeza”, mientras que si aparece en la indicativa, expresa “más certeza que duda” (Lü, 1980; Lu, 1984). Por consiguiente, podemos parafrasear esta partícula modal en mandarín con distintas expresiones epistémicas de uso atenuante en español según contextos comunicativos.

Autores como Xu (2003), Ran (2004) y Wang (2009) hacen hincapié en la función discursiva de *ba* [吧] y señalan que esta partícula se puede usar para promover el proceso de la interacción interrogativa gracias a su valor de “negociar”, de “mitigar” y de “ceder el paso”. Ran (2004: 345) clasifica *ba* [吧] como mitigador y sostiene que “hace más borrosa la opinión de forma que evite expresar algo de forma absoluta y aumente la aceptabilidad del mensaje intercambiado” (la traducción es nuestra).

#### 4.2. Modales con valor escalar

En el mandarín tenemos otro grupo de expresiones epistémicas: *bacheng* [八成] y *duoban* [多半]. Son sinónimos, adverbios modales con valor conjetural y expresan una gran probabilidad. Se caracterizan por el valor escalar:

	Interpretación literal	Significado epistémico
<i>bacheng</i> [八成]	ochenta por ciento	
<i>duoban</i> [多半]	más de la mitad	(muy) probablemente

Tabla 12. Interpretación literal y significado epistémico de *bacheng* [八成] y *duoban* [多半]

Con *bacheng* [八成] y *duoban* [多半], al igual que con otros marcadores que suspenden la aserción (*keneng* [可能], *yexu* [也许], ‘quizás’), el hablante no tiene plena seguridad sobre la verdad de lo dicho. En este caso, es habitual que *bacheng* [八成] y *duoban* [多半] indiquen la actitud de inseguridad junto con la partícula modal *ba* [吧]:

(15) Ta *bacheng* you shayan. [他八成有沙眼。]

él, ochenta por ciento, tener, tracoma

Es probable que él tenga tracoma (Corpus de CCL, programa de entrevistas: *Lu Yu you yue*).

(16) Ta *duoban* dou bu zai jia ba. [他多半都不在家吧。]

él, quizás, *DOU*/adverbio para dar más fuerza ilocutiva, no, estar, casa, *BA*/partícula modal

Posiblemente no está en casa.

Sin embargo, cuando el hablante aplica un tono enfático en estos marcadores, *bacheng* [八成] y *duoban* [多半] implican un mayor compromiso con la verdad de lo dicho y se da a entender que hay mayor probabilidad de que lo dicho sea verdadero. En este caso, es imposible la combinación entre *bacheng* [八成], *duoban* [多半] y el marcador de inseguridad *ba* [吧]. Epistémicamente, la interpretación de estas unidades sería, de forma más precisa, ‘muy probablemente’.

#### 4.3. Palabras con múltiples funciones sintácticas

La lingüística china suele estudiar más el significado de las palabras que sus funciones. El idioma chino es una lengua aislante, es decir, las palabras que la forman no están clasificadas por marcas flexivas y su categoría gramatical se define por la posición que ocupan en una frase. Por tal razón, hay una serie de palabras que pueden tener más de una función sintáctica. Entre ellas están algunas expresiones epistémicas como *kongpa* [恐怕], que significa ‘temer’ o ‘preocuparse’ cuando funciona como verbo. Sin embargo, adquiere el valor epistémico en su uso como adverbio:

(17) Ta zai huazhong xihuan yong niu、wa、xie [...] zhe *kongpa* gen tazai shaonianshidai de shenghuo qingquyou zhe jinmide guanxiba! [他在画中喜欢用牛、蛙、蟹……这恐怕跟他在少年时代的生活情趣有着密切的关系吧!]

él, en, pintura, gustar, usar, vaca, rana, cangrejo, esto, quizás, con, él, en, infancia, *DE*/palabra auxiliar, vida, gusto, tener, *ZHE*/palabra auxiliar, inseparable, relación

A él le gusta pintar vacas, ranas, cangrejos [...] en sus obras. Esto tendrá que ver con sus gustos y estilo de vida en la infancia (Corpus de Chino Moderno CNL; autor: ZhiGuang Pan; título: *Pan Tian Shou yu Lei Po Tou feng*; 1983-1-10).

En el caso de *pa* [怕], por un lado, puede actuar como un verbo que significa ‘temer’ y, por otro, como una partícula modal que se suele anteponer al verbo copulativo *shi* [是], ‘ser’, para indicar un valor epistémico especulativo:

(18) *Pashi* maxituan xia xiang xunhui yanchu ba? [怕是马戏团下乡巡回演出吧? ]

quizás, circo, bajar, campo, giro, espectáculo, *BA*/partícula modal

Quizás el circo está haciendo una gira con su espectáculo en zonas rurales (Corpus de Chino Moderno CNL; autor: Pingfan Su; título: *Qi lie ji*; 1963-12-1).

*Bie* [别] es un adverbio negativo y su función principal consiste en construir oraciones imperativas negativas para impedir, prohibir o aconsejar algún hecho. Además, *bie* [别] es una marca de la modalidad epistémica. Según 《现代汉语八百词》 (Lü, 1980), *bie* [别] expresa una conjetura que generalmente el hablante no desea que sea verdad. Frecuentemente se combina con *shi* [是], ‘ser’. En 《现代汉语虚词例释》 (Hou, 1998), *bieshi* [别是] indica que el hablante tiene una opinión sobre la verdad de lo dicho, pero no tiene mucha seguridad:

(19) *Liang tian* de shijian dou guo le, *bie shi* ta you shi bu lai le. [两天的时间都过了，别是他有事不来了。] (Ejemplo citado en 《现代汉语虚词例释》 [Hou, 1998]).

dos, días, *DE*/palabra auxiliar, tiempo, ya, pasar, *LE*/perfectivo, no, ser, él tener, asunto, no, venir, *LE*/palabra auxiliar

Han pasado ya dos días, temo que tiene otra cosa (que hacer) y no vendrá.

*Zhun* [准] es un verbo modal (‘permitir’) cuando se usa para expresar la modalidad deóntica, y es un adverbio modal cuando indica la modalidad epistémica (grado de certeza máxima):

(20) *Baba huilai zhun* yao ma le ! [爸爸回来准要骂了! ]

papá, volver, seguro, *YAO*/futuro, regañar, *LE*/auxiliar

Seguro que papá nos va a reprender cuando vuelva (Corpus de Chino Moderno CNL; autor: Tianyun Wang y Peisheng Liu; título: *Cong cong bian de xi fa*; 1978-4-1).

#### 4.4. Formación de palabras en chino

El sistema de escritura chino consta de miles de símbolos llamados caracteres (*hanzi* [汉字]), que representan morfemas. En el chino moderno, algunos morfemas chinos pueden usarse independientemente mientras que la mayoría tiene que aparecer combinado con otros para formar palabras. Un mismo morfema puede formar palabras con incontables morfemas expresando distintos significados. Abajo hemos listado algunos morfemas chinos que pueden convertirse en elementos modales epistémicos cuando se integran con determinados morfemas:

Caracteres chinos	Palabra compuesta	Equivalente(s) en español
<i>ding</i> [定] v. ‘decidir’ ‘estabilizar’ ‘determinar’ adv. ‘ciertamente’ adj. ‘estable’ ‘tranquilo’	<i>tieding</i> [铁定], <i>dingran</i> [定然], <i>biding</i> [必定], <i>yiding</i> [一定], <i>duding</i> [笃定], <i>kending</i> [肯定], <i>queding</i> [确定]	seguro
<i>xu</i> [许] v. ‘elogiar’, ‘comprometer’, ‘permitir’ adv. ‘posibilidad’	<i>huoxu</i> [或许], <i>yexu</i> [也许]	tal vez, quizás
<i>bi</i> [必] adv. ‘necesariamente’ loc. verb. ‘tener que’	<i>biding</i> [必定], <i>biran</i> [必然]	seguro, sin duda
<i>cai</i> [猜] v. ‘adivinar’ ‘sospechar’	<i>caice</i> [猜测], <i>caixiang</i> [猜想]	imagino que, supongo que
<i>zhun</i> [准] v. ‘permitir’ s. ‘estándar’ adv. ‘seguro’	<i>zhunbao</i> [准保], <i>zhunding</i> [准定]	seguro

Tabla 13. Formación de palabras con valor epistémico

Como podemos ver, los morfemas listados adquieren sentidos nuevos en distintas palabras. Desde una perspectiva epistémica, *ding* [定] puede formarse con morfemas como *tie* [铁], ‘hierro’, *yi* [一], ‘uno’,

*ken* [肯], ‘querer’, *bi* [必], ‘necesariamente’, entre otros, y la palabra indica una actitud de plena seguridad. También es posible la formación de palabras de *ding* [定] y el morfema *bu* [不], ‘no’: *buding* [不定] para denotar un sentido epistémico totalmente diferente:

(21) *Kending ta bu shi baozha de shouhaizhe, yinwei meiyou renhe xueji henji liuxia* [肯定她不是爆炸的受害者，因为没有任何血迹痕迹留下。]

seguro, ella, no, ser, explosión, *DE*/palabra auxiliar, víctima, porque, no, ningún, sangre, huella, dejar

Seguro que ella no ha sido víctima de la explosión, porque no tiene ninguna mancha de sangre (Corpus de Chino Moderno CNL; autor: Xiaoda Wang; título: *Wu zhong sheng you*; 1981-4-1).

(22) Tamade, *buding zai beihou dao shenme gui ne* [他妈的，不定在背后搞什么鬼呢！]

caramba, tal vez, estar, espalda, machacar, qué, demonio, *NE*/partícula modal de duda

Caramba, quién sabe si no estará haciendo algo malo a nuestras espaldas (Corpus de Chino Moderno CNL; autor: Jing Yuan y Jue Kong; título: *Xin er nv ying xiong zhuan*; 1956-11-1)

En conclusión, un morfema chino puede formar palabras con otros para la expresión de diferentes valores epistémicos y grados de certeza. Veamos abajo otras muestras:

Carácter chino	Palabra compuesta	Valor epistémico
<i>Bi</i> [必]	<i>biding</i> [必定]	Expresa plena certeza.
	<i>weibi</i> [未必]	Expresa posibilidad, ‘no necesariamente’.
<i>Zhun</i> [准]	<i>zhunbao</i> [准保]	Expresa el compromiso total del hablante frente a lo dicho.
	<i>meizhun</i> [没准]	Expresa posibilidad.

Tabla 14. Formación de palabras y su valor epistémico

Cabe mencionar que el carácter *zhun* [准] puede usarse independientemente como un adverbio modal, cuyo significado epistémico es similar al de *yiding* [一定], ‘seguro’. Según Hou (1998), *zhun* [准] contiene dos valores epistémicos principales: expresar la conjetura sobre la situación aplicando un tono asertivo y marcar un compromiso total.

## 5. Conclusiones

A pesar de que ambas lenguas cuenten con sistemas completamente diferentes, tanto morfológica como gramatical y fonéticamente, no resulta difícil emparejar epistémicamente las EME chinas con las españolas sin que estas últimas pierdan algún matiz. La relación de *equivalencia semántico-epistémica* es la más común, es decir, cuando coincide el significado semántico de dos elementos epistémicos de ambas lenguas y expresan el mismo valor epistémico. Una misma unidad epistémica en español puede tener más de un equivalente chino con valores idénticos: los recursos epistémicos en chino no son cuantitativamente simétricos con los del español. Por ejemplo, el idioma chino cuenta con más recursos adverbiales para expresar la posibilidad: *weibi* [未必], *dagai* [大概], *yexu* [也许], *keneng* [可能], *meizhun* [没准], *duoban* [多半], *huoxu* [或许], *kongpa* [恐怕], *bacheng* [八成], *xingxu* [兴许], *buding* [不定], entre otros. Por su parte, se han registrado más evidenciales en español: *claro*, *naturalmente*, *desde luego*, *por supuesto*, *evidentemente*, entre otros. Los equivalentes en chino pueden variar según el significado epistémico exacto que indica la EME en español teniendo en cuenta los diferentes contextos comunicativos.

La relación de *equivalencia semántica no epistémica* explica el caso de las expresiones que tienen el mismo significado semántico en los dos idiomas, pero se diferencian en su valor modal. Por ejemplo, (*yo*) *creo que* (expresión asertiva débil) y *wo renwei* [我认为] (expresión asertiva fuerte), así como las unidades chinas que cuentan con más de un valor epistémico según contextos y combinaciones sintácticas, por ejemplo, *kan* [看], ‘ver’.

La relación de *equivalencia semántico-epistémica, no sintáctica* nos muestra la peculiaridad sintáctica de ambas lenguas. Las locuciones adverbiales y las perífrasis verbales que indican la modalidad epistémica son estructuras típicas en español. En este caso, sus equivalentes en chino solo pueden ser adverbios y verbos auxiliares modales, y estos pueden transmitir exactamente el mismo sentido epistémico: *a lo mejor* y *yexu* [也许], *debe de* y *yinggai* [应该]. Además, utilizar los tiempos y modos verbales como recursos de la modalidad epistémica es un fenómeno exclusivo en español, ya que los verbos en chino no se conjugan.

En cuanto a la relación de *equivalencia indirecta*, hemos explicado algunas expresiones epistémicas propias del chino que no tienen equivalencia directa en español (partículas modales, modales con valor escalar, etc.), así como las marcas epistémicas exclusivas en español (tiempos y modos verbales).

## Bibliografía

- Academia China de Ciencias Sociales. 中國社会科学院 (2012): 现代汉语词典 (*Diccionario del chino moderno*). 商务印书馆.
- Bally, C. (1942). Syntaxe de la modalité explicite. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 2: 3-13.
- Bybee, J. (1985). *Morphology: a study of the relationship between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheng, L. X. 程丽霞 (2014). 汉语想猜类构式的演化: 从思考猜想到认识情态 (Evolución de la construcción ‘pensar/adivinar’ en chino: de pensamiento y conjetura a la modalidad epistémica), *外语教学*, 35(1): 17-20.
- Cheng, L. X. 程丽霞 (2016). 汉语保证类构式的演化: 从以言行事到认识情态 (Evolución de la construcción ‘prometer’ en chino: de cumplir la promesa a expresar la modalidad epistémica), *外语学刊*, 188: 70-75.
- Chen, Y. y He, A. W. (2001). *Duibudui* as a pragmatic marker: evidence from chinese classroom discourse. *Journal of pragmatics*, 33(9): 1441-1465.
- Chui, K. (2000). Ritualization in evolving pragmatic functions: A case study of DUI. En: *Proc. of the 7th International Symposium on Chinese Language and Linguistics*, 177-192.
- Clancy, P. M., Thompson, S. A., Suzuki, R., y Tao, H. (1996). The conversational use of reactive tokens in English, Japanese and Mandarin. *Journal of Pragmatics*, 26(3): 355-387.
- Dendale, P., y Tasmowski, L. (2001). Introduction: Evidentiality and related notions. *Journal of pragmatics*, 33(3): 339-348.
- De Saeger, B. (2006). Evidencialidad y modalidad epistémica en los verbos de actitud proposicional en español. *Interlingüística* (17): 268-277.
- Dong, X. F. 董秀芳 (2003). X 说”的词汇化 (Lexicalización de ‘X shuo’), *语言科学* 2: 46-56.
- Fant, L. (2007). La modalización del acierto formulativo en español. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 9: 39-58.
- Feng, J. W. 冯军伟 (2011). 我 (们) 认为 1” 的强断言认识情态意义 (Valor epistémico de aserción fuerte de ‘wo (men) renwei’), *作家*, 12: 144-145.
- Fuentes Rodríguez, C. (1991a). Algunas reflexiones sobre el concepto de modalidad. *Revista española de lingüística aplicada* (7): 93-108.
- Fuentes Rodríguez, C. (1991b). Adverbios de modalidad. *Verba*, 18: 275-321.
- Fuentes Rodríguez, C. (1993a). Claro: modalización y conexión. En: P. Carbonero y C. Fuentes, *Sociolingüística andaluza, 8: estudios sobre el enunciado oral* (99-126). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Fuentes Rodríguez, C. (1993b). Desde luego, por supuesto, naturalmente. En: P. Carbonero y C. Fuentes, *Sociolingüística andaluza, 8: estudios sobre el enunciado oral* (127-159). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Fuentes Rodríguez, C. (1995). Polifonía y argumentación: los adverbios de verdad, certeza, seguridad y evidencia en español. *Lexis: revista de lingüística y literatura*, 19(1): 59-83.
- Fuentes Rodríguez, C. (2004). Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos. *Anuario de estudios filológicos*, 27: 121-145.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010). La aserción parlamentaria: de la modalidad al metadiscurso. *Oralia*, 13. 97 - 126.
- Gao, Z. X. 高增霞 (2003). 汉语担心-认识情态词 “怕” “看” “别” 的语法化 (Gramaticalización de las expresiones epistémicas con matiz de ‘temer’: ‘pa’, ‘kan’, ‘bie’), *中国社会科学院研究生院学报*, (1): 97-102.
- García Vizcaíno, M. J. (2005). El uso de los apéndices modalizadores ¿no? y ¿eh? en español peninsular. En: L. Sayahi y M. Westmoreland (eds.), *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* (89-101). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- González Manzano, M. (2013). *Gramaticalización de los marcadores epistémicos en español*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- González Ramos, E. (2005). *Por lo visto y al parecer*: comparación de dos locuciones modales epistémicas de evidencialidad en español actual. *Interlingüística*, 16: 541-554.
- González Ruiz, R., Izquierdo Alegría, D. y Loureda Lamas, Ó. (eds.). *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- González Vázquez, M. (1998). La interacción de la modalidad epistémica y la evidencialidad citativa desde un punto de vista tipológico. *Ibero-Americana Praguensia*, año XXXII: 43-61.

- Guo, R. 郭锐 (2002). 现代汉语词类研究 (Estudio de las categorías gramaticales del chino moderno). 商务印书馆.
- Guo, S. J. 郭昭军 (2004). 现代汉语中的弱断言谓词“我想”(El estudio del verbo asertivo débil ‘woxiang’ en el chino moderno). 语言研究, 24(2): 43-47.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hooper, J. B. (1975). On assertive predicates. En: J. Kimball (ed.), *Syntax and Semantics*. Vol. IV. (91-124). Nueva York: Academic Press.
- Hou, X. C. 侯学超 (1998). 现代汉语虚词例释 (Ilustraciones ejemplificadas sobre las palabras funcionales en el chino moderno). 北京: 北京大学出版社.
- Hsieh, C. L. (2009). Epistemic stance taking in Chinese media discourse. *Lilun Yuyanxue Yanjiu*, 3: 1-35.
- Hsieh, F., y Huang, S. (2005). Grammar, Construction, and Social Action: A Study of the Qíshí Construction. *Language and Linguistics-Taipei*, 6(4): 599-634.
- Kuo, S. H. (1998). The discourse functions of *dui* a in spoken Mandarin. *The TsingHua Journal of Chinese Studies, New Series*, 28(4): 505-529.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics* (vol. 285). Londres: Longman.
- Lee-Wong, S. M. (1998). Face support-Chinese particles as mitigators: A study of BA A/YA and NE. *Pragmatics*, 8: 387-404.
- Li, X. H. (2013). *Aspectos de la cortesía en chino y en español*. Tesis de máster. Universidad de Valladolid.
- Li, Y. Y. 李郁瑜 (2013). “想”与“考虑”、“认为”、“觉得”的辨析及教学 (Análisis y enseñanza de ‘xiang’, ‘kaolü’, ‘renwei’, ‘juede’). Tesis de maestría, 陕西师范大学.
- Lim, N. E. (2009). Stance-taking with *wojuede* in conversational Chinese. En: Y. Xiao (ed.), *Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics* (323-340). Smithfield, Rhode Island: Bryant University.
- Lu, J. M. 陆俭明 (1984). 关于现代汉语里的疑问语气词 (Partículas interrogativas en el chino moderno), 中国语文, 5: 330-337.
- Lu, P. y He, Y. 陆萍 y 贺阳 (2015). 试论“可以说”与“应该说”的异同 (Un estudio tentativo sobre la diferencia y similitud entre ‘keyishuo’ y ‘yinggaishuo’), 语言教学与研究, (3): 79-86.
- Lü, S. X. 吕淑湘 (1980). 现代汉语八百词 (Ochocientas palabras en el chino moderno). 北京: 商务印书馆.
- Lyons, J. (1980). *Semántica*. Barcelona: Teide.
- Martín Zorraquino, M. A. (1993). Algunas observaciones sobre ‘claro’ como operador pragmático en español actual. En: *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes: Université de Zurich (6-11 avril 1992)*. (T. I, section I. 467-478).
- Moreno Cabrera, J. C. (1994). 3. La participación. En: *Fundamentos de sintaxis general* (1.ª edición) (47-64). Madrid: Síntesis.
- Palmer, F. R. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peng, L. Z. y Liu, Y. B. 彭利贞 y 刘翼斌 (2007). 论“应该”的两种情态与体的同现限制 (Coherencia interna entre las dos modalidades de ‘yinggai’ y el aspecto gramatical), 语言教学与研究 6(1): 30-37.
- Qi, H. Y. 齐沪扬 (2002). 语气词与语气系统 (Partículas modales y su sistema). 安徽教育出版社.
- Ran, Y. P. 冉永平 (2004). 言语交际中“吧”的语用功能及其语境顺应性特征 (Función pragmática de ‘ba’ en el discurso y su adaptabilidad contextual), 现代外语, 4: 13-22.
- Real Academia Española (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española (RAE) / Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).
- Reyes, G. (1990). Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad. *Revista española de lingüística*, 20(1): 17-53.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Shi, Y. Z. y Bai, J. H. 石毓智 y 白解红 (2007). 将来时标记向认识情态功能的衍生 (Marcadores del tiempo futuro, derivados hacia la indicación de la modalidad epistémica), 解放军外国语学院学报, 30(1): 1-4.
- Tang, T. C. 汤廷池 (2000). 汉语的情态副词: 语意内涵与句法功能 (Adverbios modales en chino: su valor semántico y función sintáctica), 中研院史语所集刊, 71.
- Tsai, H. C. (2001). *The Discourse Function of the ‘Dui’ Receipt in Mandarin Conversation*. Tesis inédita. National Taiwan Normal University (Taipei).
- Wang, Y. F., Tsai, P. H., Goodman, D., y Lin, M. Y. (2010). Agreement, acknowledgment, and alignment: The discourse-pragmatic functions of hao and dui in Taiwan Mandarin conversation. *Discourse Studies*, 12(2): 241-267.
- Wang, Y. F. et al. (2009). Objectivity, subjectivity and intersubjectivity: Evidence from qishi (‘actually’) and shishishang (‘in fact’) in spoken Chinese. *Journal of Pragmatics*: 1-23.
- Wu, C. H. 巫春慧 (2008). 汉语多义情态动词 (Verbo modal polisémico en chino). 硕士论文. 国立政治大学.
- Xie, Y. 谢宇 (2017). *Recursos lingüísticos de la modalidad epistémica y sus paralelos en chino*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.

- Xu, J. N. 徐晶凝 (2003). 语气助词“吧”的情态解释 (Interpretación modal de la partícula modal ‘ba’), 北京大学学报: 哲学社会科学版, 40(4): 143-148.
- Yan, H. J. 颜红菊 (2006). 话语标记的主观性和语法化-从“真的”的主观性和语法化谈起 (Subjetividad y gramaticalización de los marcadores discursivos. Un estudio sobre ‘zhende’), 湖南科技大学学报 (社会科学版), 9(6): 80-85.
- Yao, J. (2012). Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín. Los marcadores del discurso en español y en chino mandarín. *Philologica Urcitana. Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, 7: 5-20.
- Yao, Z. L. 姚占龙 (2008). 说, 想, 看”的主观化及其诱因 (Subjetivación de ‘shuo’, ‘xiang’, ‘kan’ y su causa), 语言教学与研究 5: 47-53.
- Zhu, G. M. (2002). The formation of adverb qishi (Fuciqishi de xingcheng). *Yuyan Yanjiu (Linguistics Study)*, 46, 32-37.